

だてたびみやぎけん
伊達な旅 宮城県
 妙趣横生之旅 宫城县

文：宫城县 译：赵宏、梁晶

みやぎけん とうきょう きた やく だれんし どうい
 宮城県は東京から北に約300 km、大連市とほぼ同緯
 ど いち にし きゅう さんみやく なんぼく
 度に位置しています。西には2000 m級の山脈が南北に
 の ひがし たいへいよう ひろ うみやま ゆた しぜん
 延び、東には太平洋が広がり、海山ともに豊かな自然
 かんきよう めぐ のうぎよう すいさんぎよう
 環境に恵まれています。そのため、農業、水産業が
 さか けんちようしよざい ち せんたい る じんせんせい りゆう
 盛んです。県庁所在地の仙台はかつて魯迅先生が留
 がく ち ゆうめい に ほんさんけい ひと
 学した地として有名です。また、日本三景の一つであ
 まつしま ゆうだい けしき みりよく ぎおう けんないかくち おん
 る松島や雄大な景色が魅力の蔵王、県内各地にある温
 せん かいがい かんこうきやく にん き
 泉は海外からの観光客に人気です。

宫城县位于东京以大约300公里处，与中国大连市
 的纬度几乎相同。西部海拔2000多米的山脉南北延伸，
 东临太平洋，依山傍海，自然条件优越。在得天独厚的
 自然条件下，宫城县的农业、水产业十分繁荣。县厅所
 在地仙台作为鲁迅先生当年留学的地方而为人们熟知。
 此外，日本三景之一的松岛、景色壮观迷人的藏王山、
 县内各地的温泉等都深受海外游客喜爱。

びけい
美景 美景

せんたい
仙台

せんたい に ほん とうほく ち ほうさいだい と し もり みやこ
 仙台は日本の東北地方最大の都市で、「杜の都」と
 よ みどりゆたか と し る じんせんせい まな とうほくだい
 呼ばれる緑豊かな都市です。魯迅先生が学んだ東北大
 がく しちゆうしんがい と ほ い だいがく こう
 学は市 中心街から徒歩で行くことができ、大学の構
 ない せんせい どうぞう しりょうかん せんたい もつと
 内には先生の銅像や資料館があります。仙台で最も
 ゆうめい まつ まいとし がつむいか ようか みつかかん かいせい
 有名な祭りは毎年8月6日から8日の3日間に開催される
 せんだいたなばた まいとし まんにん い じょう かんこうきやく
 「仙台たなばた」です。毎年200万人以上の観光客
 おとず しなかくち かざ いるあざ おお ふ なが
 が訪れ、市内各地で飾られる色鮮やかで大きな吹き流
 かんしやう
 しを鑑賞します。





仙台

仙台是日本东北部最大的城市，绿树成荫，被称为“森林之都”。从市中心步行便可到达鲁迅先生曾就读的东北大学，东北大学的校园内还有鲁迅先生的铜像和资料馆。“仙台七夕节”是仙台市最有名的祭典活动，每年8月6日到8日举行，为期三天。每年有200多万人到此观光，欣赏装饰在仙台市内各地的华美巨大的风幡。

まつしま 松島

まつしま にほんさんけい ひと かぞ とくべつめいしよう してい
松島は日本三景の一つに数えられ、特別名勝に指定
されています。しき つう じこくないがい おお かんこう
四季を通じて国内外から多くの観光
きゃく おとず だいしよう あま しまじま おだ わんない
客が訪れます。大小260余りの島々が穏やかな湾内で
ぜつみょう ふうけい えが だ しまじま めく
絶妙な風景を描き出しており、島々を縫うように巡る
ゆうらんせん たび にん き なか まつしまかいがんえき にしがわ
遊覧船の旅が人気です。中でも松島海岸駅の西側にあ
る「西行戻しの松公園」から眺める松島湾は絶景で
す。まつしま だ て まさむね れき しかん
松島にある「みちのく伊達政宗ふるさと歴史館」
には、せんたいはんはん そ だ て まさむねこう しょうがい ぼめん
仙台藩藩祖である伊達政宗公の生涯が25場面
たい い じょう にんぎょう さいげん かれ いっしょう
200体以上のろう人形で再現されており、彼の一生に
ついて知ることができます。

松島

松島是日本三景之一，被认定为日本特别名胜。一年四季来自海内外的游客络绎不绝。风平浪静的松岛湾内散布着二百六十余个大大小小的岛屿，构成了一幅美妙的风景画。乘游船穿梭于诸岛的巡游之旅备受游客欢迎。其



中，从松岛海岸站西侧的“西行折回之松公园”远眺松岛湾，景色美不胜收。“陆奥伊达政宗故里历史馆”也位于松岛，历史馆中，二百多尊蜡像分25个场景再现了仙台藩藩祖伊达政宗的生平，通过这些场景可以了解他的一生。

蔵王

蔵王は山形県との境にある標高約1800 mの山で、山頂には「御釜」と呼ばれるエメラルドグリーンに輝く美しい火口湖があります。蔵王にあるキツネ村は海外からの観光客に人気のスポットです。キツネ村では毎日2回、キツネと触れあう機会があり、キツネを抱きかかえて写真を撮ることができます。



蔵王

蔵王山位于山形县与宫城县交界处，海拔约1800米。山顶有如翡翠般碧绿的火口湖，被称为“御釜”。蔵王山中的狐狸村深受海外游客喜爱。在狐狸村，每天会有两次与狐狸近距离接触的机会，可以抱着狐狸拍照。

田代島 (猫島)

田代島は島の半分が山林に覆われた離島です。島に渡るには、石巻市の網地島ラインのフェリーに乗って片道50分もかかりますが、春から夏にかけて多くの観光客が訪れます。理由は島にいる猫です。田代島は、猫が島民の6倍以上もいる「猫の天国」として有名です。島には宿泊施設もあって、美しい太平洋を眺めながら可愛い猫達とのんびり過ごすことができます。

田代島 (猫島)

田代島是一座离岛，岛上一半面积被山林覆盖。乘坐石巻市の网地岛线渡轮，单程需要花费50分钟才能到达田代岛，但春夏两季会有很多游客因为岛上的猫而来到这里。田代岛作为“猫的天堂”而闻名，岛上猫的数量是岛民数量的6倍以上。岛上也有住宿酒店，在这里可以一边眺望美丽的太平洋，一边与可爱的猫咪共度惬意的时光。



おんせん 温泉 温泉

なるこ おんせんきょう 鳴子温泉郷

にほんおんせんきょうかい おんせん せんしつ おんせん ふく
日本温泉協会によると、温泉の泉質は温泉に含ま
れる化学成分の種類とその含有量によって決められ、
しゆるい ぶんるい なるこ おんせんきょう
10種類に分類できるそうです。鳴子温泉郷にはその
しゆるい おんせん さまざま せんしつ おんせん はい ゆ
うち8種類の温泉があり、様々な泉質の温泉に入る湯

たの むぐりが楽しめます。なるこ おんせんきょう まいとし がつげ じゆん
めぐりが楽しめます。鳴子温泉郷は毎年10月下旬か
がつじょうじゆん あき こうよう とく ゆうめい
ら11月上旬までの秋の紅葉のシーズンが特に有名で
こうよう あか きいろ いろづ の やま かんこうきやく
す。紅葉によって赤や黄色に色付いた野山が観光客を
あたた むか
温かく迎えてくれます。



鳴子温泉郷

依据日本温泉协会的规定，温泉的泉质共分10种，由所含化学成分的种类及含量决定。鸣子温泉乡中的温泉便拥有其中8种泉质，在这里可以尽情享受泡不同泉质的温泉所带来的舒适惬意。每年10月下旬至11月上旬，鸣子温泉乡的红叶风景尤其出名。山野披着秋叶织就的红黄衣裳，热情地迎接着各地游客的到来。

とおがつた おんせん
遠刈田温泉

蔵王のふもとにある遠刈田温泉では、冬になると、樹木が雪で覆われる樹氷を見ることができます。日本でも蔵王などでく一部でしか見られない自然現象で、「スノーモンスター」の愛称で海外の観光客に人気です。また、パウダースノーが自慢のみやぎ蔵王えぼしリゾートは、標高差約700m、コースの距離は最長4300mで初心者から上級者まで楽しめる人気のスキー場です。



遠刈田温泉

远刈田温泉位于蔵王山山麓地带，每到冬季，在这里能够欣赏到树木银装素裹的美丽雾凇。在日本，仅有蔵王山等几处可以观赏到这种自然现象，雾凇也被亲切地称为“雪怪”，深受海外游客喜爱。此外，宫城蔵王黑帽子度假村滑雪场海拔约700米，最长的雪道达4300米，以优质的粉雪著称，无论是初级还是高级滑雪爱好者，都可以在这里尽情享受滑雪的乐趣，是非常受欢迎的滑雪胜地。

ぶんか
文化・イベント 文化和活动

だて ぶしやうたい
伊達武将隊

仙台と宮城の礎を築いた仙台藩62万石の藩祖である伊達政宗公の居城、仙台城は別名青葉城とも呼ばれ、標高約130mに位置し、東と南を断崖が固める天然の要害です。仙台城跡を拠点に、伊達政宗公をはじめとする仙台の魅力と歴史を伝えるおもてなし集団「伊

達武将隊」は、歴史の説明とダンスパフォーマンスで訪れる観光客を楽しませています。また、伊達政宗は、日本のアニメやゲームの作品に登場するキャラクターとしても有名です。

注：パウダースノー，粉雪，指雪中的水分含量较少，通常呈细粉状，是极为适合滑雪的雪。



伊达武将队

伊达政宗修建了仙台和宫城，他是62万石的仙台藩藩祖。其居城仙台城也被称为“青叶城”，坐落于海拔约130米、东侧和南侧都是断崖的易守难攻的天然要害之地。“伊达武将队”迎宾团以仙台城遗迹为舞台，展示着以伊达政宗为代表的仙台的魅力、历史故事，用颇具历史气息的说明和舞蹈表演热情地招待游客。此外，伊达政宗在日本动漫和游戏中也是很受欢迎的人物形象。

むすび丸

しゃれていて、^{いき}粹なことを意味する「伊達」という言葉には、伊達政宗から由来するという俗説があり、^{じもと}地元のおおひと^{きょうど}の多くは郷土の誇りを込めてその説を信じています。そんな伊達という言葉に込めたふるさとへの^{おも}思いをキャラクターとして具現化したものが「むすび丸」です。伊達政宗とお国自慢の美味しいお米を掛け合わせて誕生した「むすび丸」は宮城県の観光PRの「^{いき}粹な」シンボルとして人気です。キャラクターグッズは観光地のおみやげとしてもお勧めです。

饭团丸

据民间传说，具有“俏皮、俊俏”之意的“伊達”一词源于伊达政宗，当地很多人也怀着对家乡的自豪感深信这一说法。（吉祥物）“饭团丸”便是“伊達”一词中思乡之情的具体体现。将伊达政宗的形象与日本引以为豪的美味大米结合而生的“饭团丸”是宫城县的观光宣传形象，俏皮可爱，十分有人气。将“饭团丸”形象的各种商品当作观光地的特产是不错的选择。



めいぶつ びしょく 名物 (美食)

名物 (美食)

ぎゅう 牛タン

せんだいめいぶつ ぎゅう にほん いっぽんてき やきにく
 仙台名物といえば牛タンです。日本の一般的な焼肉
 や ぎゅう うすぎ しぼ た
 屋の牛タンは、薄切りでレモンを絞って食べますが、
 せんだい ぎゅう ちが じゆくせい すみび
 仙台の牛タンは違います。じっくり熟成させ、炭火で
 こう や あ せんだいぎゅう や ぶあつ き
 香ばしく焼き上げる仙台牛タン焼きは分厚く切ってい
 るのに柔らかくてジューシーです。せんだい しない かずおほ
 くに比べると仙台市内には数多
 くの牛タン専門店があり、しのぎを削っています。



牛舌

提起仙台の名産，当属牛舌。在日本，一般的烤肉店会将牛舌切成薄片，再挤上柠檬汁食用，而仙台的牛舌却截然不同。在炭火上小火炙烤而成的牛舌，焦香四

溢，虽然切成厚片，但鲜嫩多汁。仙台市内有很多牛舌专卖店，竞争十分激烈。



ウイスキー

のうぎょう さか みやぎけん しつ たか こめ つく
 農業が盛んな宮城県では、質の高いお米が作られて
 います。そのおいしいお米と きらかな水から作られる
 におい こめ きよ みず つく
 日本酒は国内外で高い評価を受けていますが、実は、
 にほんしゅ こくないが たか ひょうか う じつ
 宮城県はウイスキーの工場があることでも有名です。
 みやぎけん こうじょう ゆうめい
 1969年、ニッカウイスキーの創業者竹鶴政孝氏と年
 ねん い そうぎょうしゅたけつるまさたか し とし

わか 若いスタッフたちは二つの清流に恵まれた、緑豊かな
 ふた せいりゅう めぐ みどりゆたかな
 きょうこく じょうりゅうじよ かんせい じょうりゅうじよ なまえ
 峡谷に蒸留所を完成させました。蒸留所の名前が
 つ つけられたシングルモルトウイスキー注「宮城峡」や
 みやぎきょう
 どうちげんていはんぼい ブレンデッドウイスキー「伊達」
 たて
 は、ウイスキー愛好家から高い評価を得ています。

注：シングルモルトウイスキー，单一麦芽威士忌，只以大麦的麦芽为原料、完全由同一家蒸馏厂制成的威士忌。

威士忌

农业发达的宫城县盛产优质的大米。美味的大米与甘甜的水酿成的清酒在国内外备受好评。实际上，宫城县的威士忌工厂同样非常有名。1969年，“NIKKAWHISKY”股份有限公司的创立者竹鹤政孝和年轻的员工们于清流绿植丰富的峡谷间创办了蒸馏厂。带有蒸馏厂名字的单一麦芽威士忌“宫城峡”与当地限量版的混合威士忌“伊达”深受威士忌爱好者好评。



めいぶつ みやげ とくさんひん 名物（お土産・特産品） 名物（特产）

たまむしぬり 玉虫塗

たまむしぬり あで て かえ ほっしょく ごうたく とくちょうてき
玉虫塗は艶やかに照り返す発色と光沢が特徴的
ひかり かげん いろあ びみょう か しつげい
で、光の加減で色合いが微妙に変わる漆芸です。その
ほうれい しきちょう ほね に
豊富な色調がタマムシの羽根に似ていることからこの
な つけられました。「ぎんぶん」をまき、その上から
せんりょう くわ どうめい うるし ぬ あ どくどく ぎほう
「染料」を加えた透明な漆を塗り上げる独特の技法に
より、これまでのしつき あざ いろ かがや
生み出しています。じもと やきゅう チーム つか
ター用のヘルメットにもたまむしぬり ぎほう つか
り、選手の「伊達ぶり」が増しています。



玉虫塗

玉虫塗是一种漆器工艺，其特点是鲜艳的显色和反射的光泽。在不同的光线下，漆器的色彩会发生微妙的变化。因其饱满亮丽的色泽与玉虫的翅膀相似而得名。在基底上先撒上“银粉”，再涂上加了“染料”的透明漆，这种独特的技术打造出漆器中前所未有的艳丽色彩。当地专业棒球队中击球手的头盔也采用了玉虫涂工艺，为运动员增添了一丝“俏皮”。

仙台筆笥

仙台筆笥は江戸時代末期に誕生したといわれています。仙台藩の地場産業として生まれ、刀や羽織を収める身近な生活財として武士たちに愛用されました。材料にはケヤキや栗が用いられ、大きさは幅4尺（約120 cm）、高さ3尺（約90 cm）となっています。ケヤキの木目が浮かび上がる木地呂塗りに、豪華な鉄の飾りである鉄金具が付くのが特徴です。現在は、色鮮やかな筆笥など現代の消費者の好みに合わせた商品もつくられています。



仙台収納箱

据说仙台收纳箱诞生于江戸时代末期，作为仙台藩的地方产业应运而生，武士们很喜欢用收纳箱存放刀具、和服外褂等物品，是一种很日常的生活用品。收纳箱的原材料多为榉树或栗子树，箱体宽约120厘米、高约90厘米。在有木纹的榉木板上涂上无色漆，辅以华贵的金属饰品是仙台收纳箱的特色。如今还会制作色彩鲜艳的收纳箱等迎合现代消费者喜好的商品。



交通アクセス

航空

大連周水子国際空港～仙台国際空港

片道約2時間45分

上海浦東国際空港～仙台国際空港

片道約2時間45分

陸路

東京から仙台市まで直線距離で約300 km

東京駅～仙台駅 新幹線で約1時間30分

空港連絡 / 仙台空港から仙台駅まで仙台アクセス

鉄道で片道約30分

交通方式

航空

大連周水子国際機場至仙台国際機場

单程約2小时45分

上海浦东国际机场至仙台国际机场

单程約2小时45分

陸路

東京到仙台市直线距離約300千米

东京站至仙台站 乘坐新干线約1小时30分

机场巴士 / 从仙台机场至仙台站乘坐到仙台的

火车单程約30分

制作協力：日本国自治体国際化協会北京事務所 (CLAIR, Beijing)
 本文协助单位：日本自治体国际化协会北京事务所 (CLAIR, Beijing)